



Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

Opera in five acts (1858) (London version, 1864)
Libretto by Jules Barbier (1825–1901) and Michael Carré (1822–1872)
Additional text by Onésime Pradère (1825–1891)
Sung in French

ACT I

FAUST

Rien!! En vain j'interoge,
en mon ardente veille
La nature et le Créateur
Pas une voix ne glisse à mon oreille
Un mot consolateur!
J'ai languì, triste et solitaire
Sans pouvoir briser le lien
Qui m'attache encore à la terre!
Je ne vois rien! Je ne sais rien! Rien!

Le ciel pâlit; devant l'aube nouvelle
La sombre nuit s'évanouit!...
encore un jour, encore un jour qui luit!
Ô mort! quand viendras - tu
m'abriter sous ton aile?
Eh, bien! puisque la mort me fuit,
Pourquoi n'irais-je pas vers elle?
Salut! ô mon dernier matin!
(repeat)
J'arrive sans terreur
au terme du voyage;
Et je suis, avec ce breuvage
Le seul maître de mon destin!

CHORUS

Paresseuse fille, qui sommeille encore!
Déjà le jour brille
sous son manteau d'or!
Déjà l'oiseau chante ses folles chansons;
L'aube caressante sourit aux moissons;
Le ruisseau murmure,
La fleur s'ouvre au jour,
Toute la nature s'éveille à l'amour!
Toute la nature s'éveille à l'amour!

FAUST

Vains échos de la joie humaine,
Passez, passez votre chemin!
Passez! Passez!
Ô coupe des aïeux
Qui tant de fois fus pleine,
Pourquoi trembles-tu dans my main?
Pourquoi trembles-tu dans my main?

TENORS & BASSES

Aux champs l'aurore nous rappelle
On voit à peine l'hirondelle
Dans la profondeur du ciel bleu!
Le temps est beau; la terre est belle!
Aux champs l'aurore nous rappelle
Le temps est beau; la terre est belle!
Béni soit Dieu! Béni soit Dieu! etc.

Nothing! In vain I question
in my ardent vigil
Nature and the creator;
Not a voice slips to my ear
A word of consolation!
I languished, sad and solitary
Without being able to break the tie
Which attaches me still to the earth!
I see nothing! I know nothing! Nothing!

The sky pales; before the new dawn
The somber night vanishes!...
Another day, another day which glimmers!
Oh, death, when will you come
to shelter me under your wing?
Well then! since death flees from me,
Why don't I go toward her?
I greet you! oh, my last morning
(repeat)
I arrive without terror
at the end of the voyage;
And I am, with this beverage
The sole master of my destiny!

Lazy girl, who slumbers still!
Already the day shines
under its mantle of gold!
Already the bird sings its crazy songs;
The caressing dawn smiles at the crops;
The brook murmurs,
The flower opens to the day,
All of nature awakens to love!
All of nature awakens to love!

Vain echos of human joy,
Pass, pass, on your way!
Pass ! Pass!
Oh, cup of my ancestors
Which so many times was full,
Why do you tremble in my hand?
Why do you tremble in my hand?

To the fields the dawn summons us
One barely sees the swallow
In the depth of the blue sky!
The weather is beautiful; earth is beautiful!
To the fields the dawn summons us
The weather is beautiful; earth is beautiful!
Praised be God! Praised be God! etc.

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

DUET: FAUST & MEPHISTOPHELES

FAUST

Mais ce Dieu, que peut-il faire pour moi?
Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et la foi?
Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines!
Maudites soient les chaînes
Qui me font ramper ici bas!
Maudit soit tout ce qui nous leurre,
Vain espoir qui passe avec l'heure,
Rêve d'amour ou de combats;
Maudit soit le bonheur!
Maudites, la science, la prière et la foi!
Maudite sois-tu, patience!
A moi, Satan! à moi!

MEPHISTOPHELES

Me voici! D'où vient ta surprise?
Ne suis-je pas mis à ta guise?
L'épée au côté, la plume au chapeau,
L'escarcelle pleine,
Un riche manteau sur l'épaule;
En somme, un vrai gentilhomme!
Eh bien, docteur, que me veux-tu?
Voyons; parle! Te fais-je peur?

FAUST

Non.

MEPHISTOPHELES

Doutes-tu de ma puissance?

FAUST

Peut-être!

MEPHISTOPHELES

Mets-la donc à l'épreuve!

FAUST

Va t'en!

MEPHISTOPHELES

Fi! c'est là ta reconnaissance!
Apprends de moi qu'avec Satan
L'on doit user d'autre sorte,
Et qu'il n'était pas besoin
De l'appeler de si loin
Pour le mettre ensuite à la porte.

FAUST

Et que peux-tu pour moi?

MEPHISTOPHELES

Tout... tout...
Mais dis-moi d'abord ce que tu veux;
Est-ce de l'or?

FAUST

Que ferai-je de la richesse?

MEPH.

Je vois où le bât te blesse!
Tu veux la gloire?

FAUST

Plus encore.

MEPH.

La puissance?

But this God, what can he do for me?
Will he give back love, youth and faith?
Be damned, oh human delights!
Damned be the chains
Which make me grovel down here!
Damned be all that lures us,
Vain hope which passes with the hour,
Dream of love or of battles;
Damned be happiness!
Damned, science, prayer and faith!
May you be damned, patience!
Come to me, Satan! Come to me !

Here I am! Whence comes your surprise?
Am I not placed at your service?
Sword at my side, feather in my hat,
Purse full,
A rich coat on my shoulder;
In sum, a true gentleman!
Well, doctor, what do you want of me?
Let's see; speak! Do I frighten you?

No.

Do you doubt my power?

Perhaps!

Put it then to a test!

Go away!

Shame! So that's your appreciation!
Learn from me that with Satan
You have to treat him in another manner
And that it wasn't necessary
To call him from so far
To put him immediately out.

And what can you (do) for me?

Everything... Everything...
But tell me first what you want;
Is it gold?

What will I do with riches?

I know where the load wounds you!
You want glory?

More still.

Power?

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

FAUST

Non. Je veux un trésor qui les contient tous.
Je veux la jeunesse.

A moi les plaisirs, les jeunes maîtresses
A moi leurs caresses; à moi leurs désirs!
A moi l'énergie, des instincts puissants
Et la folle orgie du cœur et des sens!
Ardente jeunesse, A moi tes désirs,
A moi ton ivresse, à moi tes plaisirs!

MEPH.

Fort bien! Fort bien! Fort bien!
Je puis contenter ton caprice,
Je puis contenter ton caprice,

FAUST

Et que te donnerai-je en retour?

MEPH.

Presque rien; presque rien:
Ici, je suis à ton service,
Mais là bas, tu seras au mien!

FAUST

Là-bas?

MEPH.

Là-bas! Allons! Signe!
Eh quoi! Ta main tremble!
Que faut-il pour te décider?
La jeunesse t' appelle; Ose la regarder!

FAUST

Ô merveille!

MEPH.

Eh bien! que t'en semble?

FAUST

Donne!

MEPH.

Allons donc!
Et maintenant, maître,
C'est moi qui te convie
A vider cette coupe,
Où fume en bouillonnant non plus la mort,
Non plus le poison, mais la vie!

FAUST

A toi! à toi, à toi,
Fantôme adorable et charmant!

DUET

FAUST & MEPH.

FAUST

Je la verrai?

MEPH.

Sans doute.

FAUST

Quand?

MEPH.

Aujourd'hui.

FAUST

C'est bien.

No, I want a treasure which contains all.
I want youth.

For me, pleasures, young maidens
For me their caresses; for me their desires!
For me, energy, powerful instincts,
And wild revels of the heart and senses!
Ardent youth, for me your desires,
For me your intoxication, for me your pleasures!

Very well! Very well! etc!
I can satisfy your whims.
I can satisfy your whims.

And what will I give you in return?

Almost nothing; almost nothing;
Here, I am at your service,
But, there, you will be at mine!

There?

There! Let's go! Sign!
Ah what? Your hand trembles!
What is needed for you to decide?
Youth calls you; dare to look at it!

Oh, marvel!

Well then! What do you think of it?

Give!

Let's go, then!
And now, master,
It is I who invites you
To empty this cup,
Where boiling fumes no more hold death,
No more holds poison, but life!

To you! to you, to you,
Phantom, adorable and charming!

I will see her again?

Without doubt.

When?

Today.

That's fine.

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

MEPH. AND FAUST (Together)

En route! A moi (toi) les plaisirs,
Les jeunes maîtresses!
A moi (toi) leurs caresses,
A moi (toi) leurs désirs!
A moi (toi) l'énergie, des instincts puissants,
Et la folle orgie du coeur et des sens!
Ardente jeunesse, A moi tes (toi ses) désirs,
A moi ton (son) ivresse,
A moi (toi) tes (ses) plaisirs!
A moi ton (son) ivresse,
A moi (toi) tes (ses) plaisirs!
A moi ton (son) ivresse,
A moi (toi) tes (ses) plaisirs!

GRAND CHORUS (Kermesse)

BASSES (Students)

Vin ou bière, bière ou vin,
Que mon verre soit plein! Sans vergogne,
Coup sur coup, un ivrogne boit tout!

WAGNER

Jeune adepte du tonneau
N'en except que l'eau!
N'en except que l'eau!
Soit de boire toujours!

BASSES (Students)

Jeune adepte du tonneau
N'en except que l'eau!
Que ta gloire, tes amours
Soit de boire toujours!

RECITATIVE AND CAVATINA

VALENTIN

O sainte médaille,
Qui me vient de ma soeur,
Au jour de la bataille, pour écarter la mort,
Reste sur mon coeur.

WAGNER

Ah, voici Valentin
qui nous cherche sans doute.

VALENTIN

Un dernier coup, messieurs,
et mettons-nous en route!

WAGNER

Qu'as-tu donc?
Quels regrets attristent nos adieux?

VALENTIN

Comme vous, pour longtemps,
Je vais quitter ses lieux!
J'y laisse Marguerite,
et pour veiller sur elle,
Ma mère n'est plus là!

SIÉBEL

Plus d'un ami fidèle
Saura te remplacer à ses côtés!

VALENTIN

Merci!

On the way! For me (you) pleasures,
The young maidens
For me (you) their caresses,
For me (you) their desires!
For me (you) energy, powerful instincts,
And wild orgies of the heart and senses!
Ardent youth, to me your (you it's) desires,
To me (you) your (it's) intoxication,
To me (you) your (it's) pleasures!
To me (you) your (it's) intoxication,
To me (you) your (it's) pleasures!
To me (you) your (it's) intoxication,
To me (you) your (it's) pleasures!

Wine or beer, beer or wine,
May my glass be full! Without shame,
Cup upon cup, a drunk drinks everything!

Youthful follower of the cask

No exception but water!
May your glory, your loves
Be from drinking always!

Youthful affiliate of the cask

Excepting only water!
May your glory, your loves
Be from drinking always!

O, holy medal

Which comes to me from my sister,
On the day of battle, to guard against death,
Stay on my heart.

Ah, here is Valentin,
who is looking for us, no doubt.

One last cup, gentlemen,
And lets set out on our way!

What is wrong, then?
What regrets sadden our farewells?

Like you, for a long time,
I will leave these parts!
I leave Marguerite here,
and to look after her,
My mother is no longer here.

(One who is) more than a loyal friend
Will know how to replace you in this matter!

Thanks!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

SIÉBEL

Sur moi tu peux compter!

On me, you can count!

CHORUS

Compte sur nous aussi!

Count on us, too!

VALENTIN

Avant de quitter ces lieux,
Sol natal de mes aïeux
A toi, Seigneur et Roi des cieux,
Ma soeur je confie .
Daigne de tout danger
Toujours, toujours la protéger,
Cette soeur si chérie
daigne de tout danger la protéger,
Daigne la protéger de tout danger!
Délivré d'une triste pensée
J'irai chercher la gloire,
La gloire au sein des ennemis,
Le premier, le plus brave,
Au fort de la mêlée,
J'irai combattre pour mon pays,
Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
Je veillerai sur toi fidèle,
Ô Marguerite!
Avant de quitter ses lieux,
Sol natale de mes aïeux,
A toi, Seigneur et Roi des cieux,
Ma soeur je confie!
Ô Roi des cieux, jette les yeux,
Protège Marguerite, Roi des cieux!

Before leaving this place,
Native soil of my ancestors,
To you, Lord and King of Heaven
My sister I entrust.
Deign from all danger
always, always to protect her,
This sister, so dear,
deign from all danger to protect her,
Deign to protect her from all danger!
Delivered from a sad thought,
I will go in search of glory,
Glory in the midst of enemies,
The first, the bravest,
In the heat of the fray,
I will go to do combat for my country,
And if, to him, God calls me back,
I will watch over you loyally,
Oh, Marguerite!
Before leaving this place,
Native soil of my ancestors,
To you, Lord and King of Heaven,
I entrust my sister!
Oh King of Heaven, look down (on her),
Protect Marguerite, King of Heaven!

WAGNER

Allons, amis! Point de vaines alarmes!
A ce bon vin, ne mêlons pas de larmes!
Buvons! Trinquons! Et qu'un joyeux refrain
Nous mette en train, nous mette en train!

Let's go, friends! No more vain alarms!
With this good wine, let's not mix in tears!
Let's drink! Clink! And may a joyous refrain
Put us on our way, put us on our way!

CHORUS

Buvons! Trinquons! Et qu'un joyeux refrain
Nous mette en train, nous mette en train!

Let's drink! Clink! And may a joyous refrain
Put us on our way, put us on our way!

WAGNER

Un rat, plus poltron que brave
Et plus laid que beau,
Logeait au fond d'une cave,
Sous un vieux tonneau... un chat...

A rat, more cowardly than brave
And more ugly than handsome,
Lived at the back of a cellar,
Under an old cask... a cat...

MEPH.

Pardon!

Pardon!

WAGNER

Hein?

Eh??

MEPH.

Parmi vous, de grâce,
Permettez-moi de prendre place!
Que votre ami d'abord achève sa chanson
Moi, je vous en promets
plusieurs de ma façon.

Among you, with permission,
Permit me to take a place!
May your friend first complete his song!
As for me, I promise you
Several of them in my fashion.

WAGNER

Une seule suffit, pourvu qu'elle soit bonne!

One will suffice, assuming it is a good one!

MEPH.

Je ferai de mon mieux
de n'ennuyer personne!

I will do my best
To bore no one!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

SONG OF THE GOLDEN CALF

Le veau d'or est toujours debout!
On encense sa puissance,
On encense sa puissance,
D'un bout du monde à l'autre bout!
Pour fêter l'infâme idole,
Rois et peuples confondu,
Au bruit sombre des écus,
Danse une ronde folle
Autour de son piédestale,
Autour de son piédestale,
Et Satan conduit le bal, etc, etc.

Le veau d'or est vainqueur des dieux!
Dans sa gloire dérisoire,
Dans sa gloire dérisoire,
Le monstre abject insulte aux cieux!
Il contemple, ô rage étrange!
A ses pieds le genre humain,
Se ruant, le fer en main,
Dans le sang et dans la fange
Où brille l'ardent métal,
Où brille l'ardent métal,
Et Satan conduit le bal, etc.

CHORUS

Et Satan conduit le bal, etc.

SCENE AND CHORUS

CHORUS

Merci de ta chanson!

VALENTIN

Singulier personnage!

WAGNER

Nous ferez-vous l'honneur
de trinquer avec nous?

MEPH.

Voluntiers! Ah! Voici qui m'attriste pour vous.
Vous voyez cette ligne?

WAGNER

Eh bien?

MEPH.

Facheux présage!
Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut!

SIÉBEL

Vous êtes donc sorcier?

MEPH.

Tout juste autant qu'il faut
Pour lire dans ta main
Que le sort te condamne
A ne plus toucher une fleur
Sans qu'elle se fanne.

SIÉBEL

Moi?

MEPH.

Plus de bouquets à Marguerite!

VALENTIN

Ma soeur! Qui vous a dit son nom?

The calf of gold is still standing!
One adulates his power,
One adulates his power,
From one end of the world to the other end!
To celebrate the infamous idol,
Kings and the people mixed together,
To the somber sound of golden coins,
They dance a wild round
Around his pedestal
Around his pedestal
And Satan leads the dance, etc, etc.

The calf of gold is the victor over the gods!
In its derisory (absurde) glory,
In its derisory (absurde) glory,
The abject monster insults heaven!
It contemplates, oh weird frenzy!
At his feet the human race,
Hurling itself about, iron in hand,
In blood and in the mire,
Where gleams the burning metal,
Where gleams the burning metal,
And satan leads the dance, etc.

And satan leads the dance, etc.

Thank you for your song!

A singular person!

Will you do us the honor
Of drinking with us?

Gladly! Ah! This makes me sad for you.
Do you see this line?

Well, then?

An infuriating omen!
You will be killed mounting an assault!

You are, then, a sorcerer?

Just enough to be able
To read in your hand
That destiny condemns you
To never again touch a flower
Without its wilting.

Me?

No more bouquets for Marguerite!

My sister! Who told you her name?

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

MEPH.

Prenez garde, mon brave!
Vous vous ferez tuer
Par quelqu'un que se sais!
A votre santé!
Peuh! Que ton vin est mauvais!
Permettez-moi
de vous en offrir de ma cave.
Holà, seigneur Bacchus, à boire!
Approchez-vous!
Chacun sera servi selon ses goûts!
A la santé, que tout à l'heure
Vous portiez, mes amis, à Marguerite!

VALENTIN

Assez! Si je ne te fais taire
à l'instant, que je meure!

WAGNER

Holà!

MEPH.

Pourquoi trembler, vous qui me menacez?

VALENTIN

Mon fer, o surprise, dans les airs se brise!

CHORUS

De l'enfer qui vient émousser nos armes,
De l'enfer qui vient émousser nos armes,
Nous ne pouvons pas repousser les charmes,
Nous ne pouvons pas repousser les charmes!
Mais puisque tu brises le fer, etc
Regarde! Regarde! C'est le croix
Qui de l'enfer nous garde!, etc.

MEPH.

Nous nous retrouverons,
Mes amis! Serviteur!

FAUST

Qu'as-tu donc?

MEPH.

Rien! A nous deux, cher docteur!
Qu'attendez-vous de moi?
Par où commencerai-je?

FAUST

Où se cache la belle enfant
Que ton art m'a fait voir?
Est-ce un vain sortilège?

MEPH.

Non pas! Mais contre nous
Sa vertu la protège,
Et le ciel même la défend.

FAUST

Qu'importe! Je le veux!
Viens! Conduis-moi près d'elle,
Ou je me sépare de toi!

MEPH.

Il suffit! Je tiens trop
à mon nouvel emploi,
Pour vous laisser douter un instant
De mon zèle. Attendons!
Ici même, à ce signal joyeux,
La belle et chaste enfant
va paraître à vos yeux!

Be on guard, my hero!
You will be killed
By someone whom I know!
To your health!
Phew! How awful your wine is!
Permit me
to offer you some from my cellar.
Ho there, Lord Bacchus, let's drink!
Approach!
Each will be served according to his tastes!
A toast, that immediately
You may carry, my friends, to Marguerite!

Enough! If I don't make you be silent
This instant, may I die!

Ho, there!

Why tremble, you who threaten me?

My sword, by surprise, breaks in mid-air!

From hell who comes to blunt our arms,
From hell who comes to blunt our arms,
We can't push away the charms,
We can't push away the charms!
But since you break the sword, etc.
Look! Look! It is the cross
Which from hell us guards!, etc.

We will find each other again,
My friends! (I am your) Servant!

Well, what's wrong?

Nothing! To the two of us, dear doctor!
What do wish of me?
Where shall I begin?

Where is hiding the beautiful child
Whom your art caused me to see?
Is it a vain enchantment?

No, it's not. But against us
Her virtue protects her,
And heaven itself defends her.

What matter? I wish it!
Come! Conduct me to where she is,
Or I will separate myself from you!

That's enough! I value too much
My new employment,
To let you doubt for an instant
My zeal. Let's wait!
Right here, at this joyous signal,
The beautiful and chaste child
Will appear before your eyes!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

CHORUS

Ainsi que la brise légère
Soulève en épais tourbillons
La poussière des sillons,
La poussière des sillons.
Que la valse nous entraîne!
Faites retenir la plaine
De l'éclat de vos chansons!

FAUST

La voici! C'est elle!

MEPH.

Eh, bien! Abordez-la!

SIÉBEL

Marguerite!

MEPH.

Plaît-il?

SIÉBEL

Maudit homme! Encore là!

MEPH.

Eh quoi, mon ami, vous voilà!
Vraiment, mon ami, vous voilà!

FAUST

Ne permettez-vous pas,
ma belle demoiselle,
Qu'on vous offre le bras,
Pour faire le chemin?

MARGUERITE

Non, monsieur! Je ne suis demoiselle
ni belle, demoiselle, ni belle,
Et je n'ai pas besoin
Que l'on donne la main!

FAUST

Par le ciel! Que de grâce,
et quelle modestie!
O belle enfant! je t'aime, je t'aime, je t'aime!

SIÉBEL

Elle est partie!

MEPH.

Eh bien?

FAUST

Eh bien? On me repousse.

MEPH.

Allons! A tes amours, Je le vois, cher docteur,
Il faut prêter secours!

CHORUS

Qu'est-ce donc? Marguerite,
qui de ce beau seigneur
Refuse la conduite.
Valsons! Valsons! Valsons!
Valsons encore! Valsons toujours! etc.
C'est le plaisir!
Jus'qu'à perdre haleine,
Jus'qu'à mourir,
Un Dieu les entraîne,
C'est le plaisir!

Thus the light breeze
Lifts in thick swirling clouds
The dust of the furrows,
The dust of the furrows.
May the waltz carry us along!
Let the plains be retained
By the outburst of your songs!

There she is! It is she!

Well, then! Approach her!

Marguerite!

What's he want?

Cursed man! Still here?

Ah, Ah! Indeed, my friend, here you are, Ah, ah!
Truly, my friend, here you are!

Won't you permit,
My beautiful lady,
Me to offer you an arm,
To guide your way?

No, sir! I am neither a lady
Nor beautiful, not a lady, or beautiful,
And I don't need
For anyone to give me his hand!

By heaven! What grace!
and what modesty!
Beautiful child, I love you, I love you, etc.

She has gone!

Well then?

Well? I am rejected!

Go! For your loves; I see, dear doctor,
You need a helping hand!

What's that? Marguerite,
Who from this handsome lord
Refuses to be accompanied.
Let's waltz! Let's waltz! Let's waltz!
Let's waltz again; let's waltz forever! etc.
It is pleasure!
To the point of losing ones breath,
To the point of dying,
One God incites them,
It is pleasure!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

ACT II

SIÉBEL

Faites- lui mes aveux, portez me vœux!
Fleurs écloses près d'elle,
Dites-lui qu'elle est belle,
Que mon cœur, nuit et jour,
Languit d'amour!
Faites- lui mes aveux, portez me vœux!
Révélez à son âme
Le secret de ma flamme,
Qu'il s'exhale avec vous
Parfums plus doux!

Fanée! hélas!
ce sorcier que Dieu damne
M' a porté malheur!
Je ne puis, sans qu'elle fane,
Toucher une fleur.
Si je trempais mes doigts
Dans l'eau bénite!
C'est là que chaque soir
Vient prier Marguerite!
Voyons maintenant! Voyons vite!
Elles se fanent?
Satan, je ris de toi!
C'est en vous que j'ai foi,
Parlez pour moi!
Qu'elle puisse connaître
L'émoi qu'elle a fait naître,
Et dont mon cœur troublé
N'a point parlé!

C'est en vous que j'ai foi,
Parlez pour moi!
Si l'amour l'effarouche
Que la fleur sur sa bouche
Sache au moins déposer
Un doux baiser!
Un baiser, un doux baiser!

FAUST

C'est ici?

MEPH.

Suivez-moi!

FAUST

Que regardes-tu là?

MEPH.

Siébel, votre rival!

FAUST

Siébel?

MEPH.

Chut! Le voilà!

SIÉBEL

Mon bouquet n'est-il pas charmant?

MEPH.

Charmant!

SIÉBEL

Victoire! Victoire! Victoire!
Je lui raconterai demain toute l'histoire;
Eh, si l'on veut savoir
Le secret de mon cœur,
Un baiser lui dira le reste!

Make her my confession; carry my wishes!
Blooming flowers near her,
Tell her that she is beautiful,
That my heart, night and day,
Languishes with love!
Make her my confession; carry my wishes!
Reveal to her soul
The secret of my flame,
So it exhales with you
Perfumes more sweet!

Wilted! Alas!
The sorcerer whom God damns
Has brought me bad luck!
I can't, without it's withering
Touch a flower.
If I dip my fingers
Into holy water!
It's there that each evening
Marguerite comes to pray!
Let's see now! Let's see quickly!
Non! Do they wilt? No!
Satan, I laugh at you!
It is in you that I have faith,
Speak for me!
May she know
The emotion which she has caused to be born,
And of which my troubled heart
Has scarcely spoken!

It is in you that I have faith,
Speak for me!
If love alarms her
May the flower on her mouth
Try at least to deposit
A sweet kiss!
A kiss, a sweet kiss!

Is it here?

Follow me!

What are you looking at there?

Siébel, your rival!

Siébel?

Sh!! There he is!

Isn't my bouquet charming?

Charming!

Victory! Victory! Victory!
I will tell her tomorrow the whole story;
And if she wants to know
The secret in my heart,
A kiss will tell her the rest!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

MEPH.

Séducteur!

(To Faust)

Attendez-moi là, cher docteur!

Pour tenir compagnie

aux fleurs de votre élève

Je vais vous chercher un trésor

Plus merveilleux, plus riche encore

Que tous ceux qu'elle voit en rêve!

FAUST

Laisse-moi!

MEPH.

J'obéis! Daignez m'attendre ici.

FAUST

Quel trouble inconnu me pénètre?

Je sens l'amour s'emparer de mon être!

Ô Marguerite, à tes pieds me voici!

Salut! demeure chaste et pure,

Salut! demeure chaste et pure,

Où se devine la présence

d'une âme innocent et divine!

Que de richesse en cette pauvreté!

En ce réduit, que de félicité!

Que de richesse,

Que de richesse en cette pauvreté!

Ô nature, C'est là

que tu la fis si belle!

C'est là que cet enfant

A dormi sous ton aile,

A grandi sous tes yeux.

Là que de ton haleine

Enveloppant son âme

Tu fis avec l'amour épanouir la femme

En cet ange des cieux!

C'est là! Oui, c'est là!

Salut! demeure chaste et pure,

Salut! demeure chaste et pure,

Où se devine la présence

d'une âme innocente et divine!

Salut, salut, demeure chaste et pure, etc

MEPH.

Alerte, la voilà! Si le bouquet

L'emporte sur l'écrin,

Je consens à perdre mon pouvoir.

FAUST

Fuyons! Je veux ne jamais la revoir.

MEPH

Quel scrupule vous prend?

Sur le seuil de la porte

Voici l'écrin placé;

Venez, j'ai bon espoir.

MARGUERITE

Je veux bien savoir

quel était ce jeune homme;

Si c'est un grand seigneur,

Et comment il se nomme.

Il était un Roi de Thulé

Qui, jusqu'à la tombe fidèle,

Eut, en souvenir de sa belle,

Une coupe en or ciselé.

Il avait bonne grâce

à ce qu'il m'a semblé.

Seducer!

Wait for me there, dear doctor!

To keep company

To the flowers of your pupil,

I'm going to get you a treasure

More marvelous, more rich still

Than all those that she sees in dreams!

Leave me!

I obey. Deign to wait for me here.

What unknown trouble penetrates me?

I sense love taking hold of my being!

O Marguerite, at your feet, here I am!

I greet you, home chaste and pure,

I greet you, home chaste and pure,

Where is manifested the presence

Of a soul, innocent and divine!

How much richness in this poverty!

In this retreat, how much happiness!

How much richness

What richness in this poverty!

O nature, it is here

that you have made her so beautiful!

It is here that this child

Slept under your wing,

Grew up under your eyes.

Here that your breath

Enveloping her soul,

You made, with love, the woman blossom

Into this angel from heaven!

Yes, it is here!

I greet you, home chaste and pure,

I greet you, home chaste and pure,

Where is manifested the presence

Of a soul, innocent and divine!

I greet you, home chaste and pure, etc.

Careful, there she is! If the bouquet

Wins her over the jewel casket,

I consent to losing my power.

Let's flee! I's best I never see her again.

What scruple is taking control of you?

On the step of the door (doorstep)

Here is the jewelbox placed;

Come, I have good hopes.

I would really like to know

Who was that young man;

If he is a great lord,

And what he is named?

He was a king of Thulé,

Who unto the tombe was faithful,

Kept, in memory of his beautiful lady,

A cup, etched (chiseled) in gold.

He had good grace

So it seemed to me.

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

Nul trésor n'avait tant de charmes,
Nul trésor n'avait tant de charmes,
Dans les grands jours il s'en servait,
Et chaque fois qu'il y buvait,
Ses yeux se remplissaient de larmes!
Les grands seigneurs ont seuls
Des airs si résolus,
Avec cette douceur!
Allons, n'y pensons plus! Cher Valentin!
Si Dieu m'écoute, je te everrai!
Me voilà toute seule!
Un bouquet! C'est de Siébel, sans doute!
Pauvre garçon! Que vois-je là?
D'où ce riche coffret peut-il venir?
Je n'ose y toucher, et pourtant...
Voici la clef, je crois!
Si je l'ouvrais!
Ma main tremble!... Pourquoi?
Je ne fais, en l'ouvrant,
rien de mal, je suppose!
O Dieu! que de bijoux!
Est-un rêve charmant qui m'éblouit,
ou si je veille?
Mes yeux n'ont jamais vu
De richesse pareille!
Si j'osais seulement me parer un moment
De ces pendants d'oreille!
Ah! Voici justement,
au fond de la cassette, un miroir!
Comment n'être pas coquette?
Comment n'être pas coquette?
(JEWEL SONG)
Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir,
Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir,
Est-ce toi, Marguerite, est-ce toi?
Réponds-moi, réponds-moi,
Réponds, réponds, réponds vite!
Non! Non! ce n'est plus toi!
Non...non, ce n'est plus ton visage;
C'est la fille d'un roi; c'est la fille d'un roi!
(repeat)
Ce n'est plus toi, ce n'est plus toi, etc.
Qu'on salut au passage!
Ah s'il était ici!
S'il me voyait ainsi!
Comme une demoiselle
Il me trouverait belle, Ah!
Comme une demoiselle, il me trouverait belle,
Comme une demoiselle, il me trouverait belle!
Achevons la métamorphose,
Il me tarde encor d'essayer
Le bracelet et le collier!
Dieu! c'est comme une main,
Qui sur mon bras se pose! ah! ah!
Ah! je ris
de me voir si belle dans ce miroir!
(repeat through "Qu'on salut au passage!")

MARTHE

Seigneur Dieu, que vois-je!
comme vous voilà belle, Mon ange!
D'où vous vient ce riche écrin?

MARG.

Hélas! On l'aura par mégarde apporté!

MARTHE

Que non pas! Ces bijoux sont à vous,
ma chère demoiselle.

No treasure had more charmes,
No treasure had more charmes,
On great feastedays, he made use of it,
And each time he drank from it,
His eyes would fill with tears!
Grand Lords alone have
Such resolute airs
With such kindness!
Well, let's think no more of it. Dear Valentin!
If God listens to me, I will see you again!
Here I am all alone!
A bouquet! It's from Siébel, no doubt!
Poor boy! What do I see there?
Where can this rich casket come from?
I dare not touch it, and yet...
Here is the key, I believe!
If I should open it?
My hand trembles!... Why?
I'm doing, by opening it,
Nothing wrong, I suppose!
Oh God! What jewels!
It is a charming dream which dazzles me,
Or am I awake?
My eyes have never seen
Richness like this!
Dare I only to adorn myself for one moment
With these ear pendants (earrings)?
Ah, just here it is,
at the base of the box, a mirror!
How can one not be stylish?
How can one not be stylish?

Ah, I laugh to see myself
so beautiful in this mirror,
Ah, I laugh to see myself
so beautiful in this mirror,
Is it you, Marguerite, it is you?
Answer me, answer me,
Respond, respond, respond quickly!
No No! it's no longer you!
No...no, it's no longer your face;
It's the daughter of a king,
(repeat)
It's no longer you, etc.
One must bow to her as she passes!
Ah if only he were here!
If he should see me thus
Like a lady
He would find me so beautiful, Ah!
Like a lady, he would find me beautiful,
Like a lady, he would find me beautiful!
Let's complete the metamorphosis,
I am late yet in trying on
The bracelet and the necklace!
God! It's like a hand
Which is placed on my arm! Ah, ah!
Ah, I laugh
to see myself so beautiful in this mirror!

Lord God, what do I see!

How beautiful you look, my angel!
From where comes to you this rich jewelbox?

Alas! It has been brought to me inadvertently!

Not at all! These jewels belong to you,
My dear lady.

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

Oui, c'est là le cadeau
D'un seigneur amoureux!
Mon cher époux jadis
Était moins généreux!

MEPH.
Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plaît?

MARTHE
Qui m'appelle?

MEPH.
Pardon d'oser ainsi
nous présenter chez vous!
(to Faust)
Vous voyez qu'elle a fait
Bon accueil aux bijoux!
(aloud)
Dame Marthe Schwerlein?

MARTHE
me voici!

MEPH.
La nouvelle qu j'apporte
n'est pas pour vous mettre en gaîté.
Votre mari, madame, est mort,
Et vous salue.

MARTHE
Ah! grand Dieu!

MARGUERITE
Qu'est-ce donc?

MEPH
Rien!

MARTHE & MARG.
Ô calamité! O nouvelle imprévue!

Quartette:
MARGUERITE
Malgré moi mon coeur tremble
Et tressaille à sa vue!

FAUST
La fièvre de mes sens
Se dissipe à sa vue!

MEPH. (to Marthe)
Votre mari, madame
est mort et vous salue!

MARTHE
Ne m'apportez-vous rien de lui?

MEPH.
Rien! et, pour le punir,
Il faut dès aujourd'hui, dès aujourd'hui,
Chercher quelqu'un qui le remplace!

FAUST
Pourquoi donc quitter ces bijoux?

MARGUERITE
Ces bijoux ne sont pas à moi,
Laissez, laissez de grâce...

MEPH. (TO MARTHE)
Qui ne serait heureux

Yes, that is the gift
Of a lord in love!
My dear husband of years ago
Was less generous!

Madam Marthe Schwerlein, if you please?

Who is calling me?

Pardon for daring thus
To present ourselves at your home!

You see that she had given
A warm welcome to the jewels!

Madam Marthe Schwerlein?

Here I am!

The news which I bring
Will not be putting you in a gay mood.
Your husband, madam, is dead,
And sends you a greeting.

(she faints) Great God!

What is wrong?

Nothing!

O calamity! O unforeseen news!

In spite of myself, my heart trembles
And thrills at his sight!

The fever of my senses
Dissipates at her sight!

Your husband, madam,
is dead and greets you!

Do you bring me nothing from him?

Nothing! and to punish him,
one must from today, from today on,
Look for someone to replace him!

Why then take off these jewels?

These jewels do not belong to me,
Leave, leave, readily...

Who wouldn't be happy

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

d'échange avec vous
La bague d'hyménée!

to exchange with you
A ring of marriage!

MARTHE
Ah! Bah! (aloud) Plaît-il?

Ah! Bah! If you please?

MEPH.
Hélas, cruelle destinée!

Alas, cruel destiny!

FAUST
Prenez mon bras un moment!

Take my arm a moment!

MARGUERITE
Laissez, je vous en conjure!

Let me be, I beseech you!

MEPH.
Votre bras...

Your arm...

MARTHE
Il est charmant!

He is charming!

MARG. (together with Marthe)
Je vous en conjure; je vous en conjure!

I beseech you; I beseech you!

MARTHE
Quelle noble allure! Quelle noble allure!

What noble bearing! What noble bearing!

FAUST
Âme douce et pure! Âme douce et pure!

A soul kind and pure! Soul kind and pure!

MEPH.
Elle est un peu mûre; elle est un peu mûre!

She's a bit mature; she's a bit mature!

MARTHE
Ainsi vous voyagez toujours?

So, you travel all the time?

MEPH.
Toujours! Dure nécessité, madame,
Dure nécessité! Sans amis,
Sans parents, sans femme! Ah!

Always! Difficult necessity, madame,
Difficult necessity! Without friends,
Without relatives, without wife! Ah!

MARTHE
Cela sied encore aux beaux jours!
Cela sied encore aux beaux jours!
Mais plus tard, plus tard!
Combien il est triste de vieillir seul,
En égoïste, seul en égoïste!

That suits well enough in younger days!
That suits well enough in younger days!
But later, later!
How it is sad to grow old alone,
In selfishness, alone in one's selfishness!

MEPH.
J'ai frémi souvent, j'en conviens,
J'ai frémi souvent, j'en conviens,
Devant cette horrible pensée!

I have shuddered often, I admit,
I have shuddered often, I admit,
Before that horrible thought!

MARTHE
Avant que l'heure en soit passée,
Digne seigneur, songez-y bien,
Songez-y bien!

Before time has passed you by,
Worthy sir, reflect on it well,
Reflect on it well!

MEPH.
J'y songerai! J'y songerai! J'y songerai!

I will reflect on it! I will reflect on it! etc.

FAUST
Eh! Quoi! Toujours seule?

What's that? You are always alone?

MARGUERITE
Mon frère est soldat; j'ai perdu ma mère;
Puis ce fut un autre malheur,
Je perdis ma petite soeur!
Pauvre ange! Pauvre ange
Elle m'était bien chère!
C'était mon unique souci,

My brother is a soldier; I've lost my mother;
Then, there was another unhappiness,
I lost my little sister!
Poor angel! Poor angel!
She was very dear to me!
She was my only concern,

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

C'était mon unique souci,
Que de soins, hélas! Que de peines!
C'est quand nos âmes en sont pleines
Que la mort nous les prend ainsi,
C'est quand nos âmes en sont pleines
Que la mort nous les prend ainsi,
Si tôt qu'elle s'éveillait,
Vite il fallait que je fusse là!
Elle n'aimait que Marguerite!
Pour la voir, la pauvre petite,
Je reprendrais bien tout cela!

FAUST

Si le ciel, avec un sourire,
L'avait faite semblable à toi,
C'était un ange, un ange!
Oui, je le crois!

MARTHE (to Meph.)
Vous n'entendez pas,

MARG. (to Faust)
Vous moquez-vous?

MEPH.
Ne m'accusez pas,

MARTHE
Vous n'entendez pas,
Et de moi tout bas vous riez sans doute
Vous n'entendez pas, vous n'entendez pas,
Ou de moi tout bas vous riez sans doute!
Avant d'écouter pour quoi vous hâter
De vous mettre en route?, etc.

MARGUERITE
Je ne vous crois pas! Je ne vous crois pas!
Et de moi tout bas, vous riez
Vous riez sans doute!
J'ai tort de rester pour vous écouter...
Et pourtant j'écoute, et pourtant j'écoute.
J'ai tort! Oui, j'ai tort,
Et pourtant, j'écoute!

FAUST
Non! Je t'admire. Laisse-moi ton bras,
Laisse-moi ton bras, Dieu,
Dieu ne m'a-t-il pas conduit sur ta route?
Pour redouter, Hélas! redouter d'écouter?
Mon cœur parle...écoute, mon cœur parle...
Ecoute! Pourquoi redouter d'écouter?
Mon cœur parle...écoute!

MEPH.
Ne m'accusez pas
Si je dois me remettre en route.
Ne m'accusez pas, ne m'accusez pas,
Si je dois, hélas!
Si je dois me remettre en route!
Faut-il attester, attester
Qu'on voudrait rester
Quand on vous écoute, etc.

MARGUERITE
Retirez-vous...Voici la nuit...

FAUST
Chère âme!

MARGUERITE
Laissez-moi!

She was my only concern,
I gave her such care, alas! So much pain!
It is when our souls are so full of all this
That death takes them from us thus,
It is when our souls are so full of all this
That death takes them from us thus,
As soon as she awoke,
Quickly I needed to be there!
she loved only Marguerite!
To see her, that poor little one,
I would take it all on again!

If heaven, with a smile,
Had made her resembling you,
She was an angel, an angel!
Yes, I believe it!

You're not hearing,

Are you mocking me?

Don't accuse me,

You're not hearing.
And at me quietly you laugh no doubt
You're not hearing, you don't hear,
Or at me quietly you laugh no doubt!
Before listening why do you hasten
To be on your way?, etc.

I don't believe you! I don't believe you!
And of me quietly you laugh
You laugh no doubt!
I am wrong to stay to listen to you...
And yet, I am listening, I am listening.
I am wrong! Yes, I am wrong,
And yet, I am listening!

No, I admire you. Let me take your arm,
Let me take your arm, God,
Did not God conduct me to your path?
Why dread, alas, dread to listen?
My heart speaks...listen, my heart speaks..
Why dread to listen?
My heart speaks...Listen!

Do not accuse me
If I have to be again on my way.
Don't accuse me; don't accuse me,
If I must, alas,
If I have to be again on my way!
I need to attest, attest,
That I would prefer to stay
When I listen to you, etc.

Withdraw..Night has come...

Dear soul!

Leave me!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

FAUST

Ah! Méchante! On me fuit!

MEPH.

L'entretien devient trop tendre,
Esquivons-nous!

MARTHE

Comment m'y prendre? Eh, bien?
Il est parti... Seigneur! He is gone...

MEPH.

Oui...

MARTHE

Cher seigneur!

MEPH.

Cours après moi ... Ouf!
Cette vieille impitoyable
De force ou de gré, je crois
Allait épouser le diable!

FAUST

Marguerite!

MARTHE

Cher seigneur!

MEPH.

Serviteur!
Il était temps! Sous le feuillage sombre
Voici nos amoureux qui reviennent!
C'est bien! Gardons-nous de troubler
un si doux entretien!
Ô nuit, étends sur eux ton ombre!
Amour, ferme leur âme
aux remords importuns!
Et vous, fleurs aux subtils parfums,
Epanouissez-vous sous cette main maudite!
Achevez de troubler le cœur de Marguerite!

DUET

MARGUERITE

Il se fait tard. Adieux!

FAUST

Quoi! je t'implore en vain! Attends!
Laisse ta main s'oublier dans la mienne.
Laisse-moi, laisse-moi contempler ton visage,
Laisse-moi contempler ton visage!
Sous la pâle clarté dont l'astre de la nuit,
Comme dans un nuage,
Caresse, caresse ta beauté!

MARGUERITE

Ô silence...ô bonheur, ineffable mystère,
Ô silence...ô bonheur, ineffable mystère,
Enivrante langueur!...j'écoute
et je comprends cette voix solitaire
Qui chante, qui chante dans mon cœur!
Laissez un peu, de grâce...

FAUST

Qu'est-ce donc?

MARG.

Un simple jeu! Laissez, laissez un peu!

Ah! Wicked one! She is fleeing!

The conversation is getting too tender,
Let's sneak away!

How do I take all this? Well then?
Good sir?

Yes...

Dearest sir!

Run after me! Ouf!
This merciless old woman
willy-nilly (by force or by will), I believe
Was going to marry the devil!

Marguerite!

Dearest sir!

Your servant!
Just in time! Under this dark foliage
Here are our lovers who are returning!
That's good! Let's guard against disturbing
Such a sweet conversation!
O night, extend on them your shadow!
Love, close their souls
to tiresome remorse!
And you, flowers with subtle perfumes,
Blossom under this cursed hand!
End by disturbing the heart of Marguerite!

It is getting late. Farewell!

What! I implore you in vain! Wait!
Let your hand forget itself in mine.
Let me, let me contemplate your face,
Let me contemplate your face!
Under the pale clarity of a star of night
As in a cloud,
(let me) caress your beauty!

Oh silence, oh happiness, ineffable mystery,
Oh silence, oh happiness, ineffable mystery,
Intoxicating languor! ... I am listening
and I understand this solitary voice
Which sings, which sings in my heart!
Allow me a bit, as a favor...

What is it, then?

A simple game! Let me, let me a bit!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

FAUST

Que dit ta bouche à voix basse?

MARG.

Il m'aime, il ne m'aime pas,
Il m'aime...pas...Il m'aime...pas...
Il m'aime!

FAUST

Oui, crois en cette fleur –
Éclore sous tes pas...
Qu'elle soit pour ton cœur
L'oracle du ciel même! Il t'aime!
Comprends-tu ce mot sublime et doux?
Aimer! Porter en nous To love!
Une ardeur toujours nouvelle!
Nous enivrer sans fin
D'une joie éternelle!

MARGUERITE

Eternelle! Eternelle!

FAUST

Eternelle! O nuit d'amour!
Ciel radieux! Ô douces flammes!
Le bonheur silencieux verse les cieux
Les cieux dans nos âmes!

MARGUERITE

Je veux t'aimer et te chérir!
Parle encore! Je t'appartiens!
Je t'adore! Pour toi je veux mourir!
Parle... parle encore! Ah! je t'adore, etc.

FAUST

Marguerite!

MARG. (Singing with Faust)

Ah! Partez! Ah partez! Je chancelle!
Laissez-moi! Laissez-moi! (4 times)
Ah! Partez, partez, oui, partez vite...
Partez, je tremble, hélas!..j'ai peur!
Ne brisez pas le cœur de Marguerite!
Ne brisez pas le cœur de Marguerite!
Partez! je tremble, hélas! j'ai peur!
Ne brisez pas le cœur de Marguerite!
Partez, partez, hélas je tremble!
Partez, partez, j'ai peur!

FAUST (singing with Marguerite)

Marguerite! cruelle... me séparer de toi!
Cruelle... me séparer de toi! etc.
Vois ma douleur, Marguerite!
Vois ma douleur!
Devine pureté...Chaste innocence,
Dont la puissance triomphe ma volonté!
J'obéis, mais demain...

MARG.

Oui, demain, dès l'aurore,
demain, toujours!

FAUST

Un mot encore! Répète-moi
ce doux aveu! Tu m'aime?

MARG.

(throwing a kiss) Adieu!

FAUST

Félicité du ciel! Ah! Fuyons!

What says your mouth in a low voice?

He loves me, he loves me not,
He loves me...not...He loves me...not.
He loves me!

Yes, believe in this flower--
Blooming under your steps...
May it be for your heart
The voice of heaven! He loves you!
Do you understand this word, sublime and kind
To bring to us
A passion always new!
To intoxicate us endlessly
with eternal joy!

Eternal! Eternal!

Eternal! O night of love!
Radiant sky! O sweet flames!
Silent happiness pour the heavens
The heavens into our souls!

I want to love you and cherish you!
Speak again! I belong to you!
I adore you! For you I want to die!
Speak--speak again! Ah, I adore you, etc.

Marguerite!

Ah! Leave! Ah, leave! I'm staggering!
Leave me! Leave me! (4 times)
Ah, leave, leave, yes, leave quickly...
Leave, I tremble, alas! I am afraid!
Don't break the heart of Marguerite!
Don't break the heart of Marguerite!
Leave! I tremble, alas, I am afraid!
Don't break the heart of Marguerite!
Leave, leave, alas, I tremble!
Leave, leave, I am afraid!

Marguerite! cruel... to separate from you!
cruel... to separate myself from you! etc.
See my pain, Marguerite!
See my pain!
Divine purity... chaste innocence,
whose power triumphs over my will!
I obeyed, but tomorrow...

Yes, tomorrow, from dawn,
Tomorrow, always!

One word more! Repeat to me
that sweet vow! You love me?

Farewell!

Joy of heaven! Ah! Let us flee!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

MEPH.
Tête folle!

Head of a madman!

FAUST
Tu nous écoutais?
Par bonheur!
Vous auriez grand besoin, docteur,
Qu'on vous renvoyât à l'école!

You were listening to us?
Fortunately!
You have a great need, doctor
Of being sent back to school!

FAUST
Laisse-moi!

Let me be!

MEPH.
Daignez seulement écouter un moment,
Ce qu'elle va conter aux étoiles,
Cher maître! Tenez!
Elle ouvre sa fenêtre...

Deign only to listen one moment,
What she is going to tell the stars,
Dear master! See there!
She is opening her window...

MARG.
Il m'aime! Il m'aime!
Quel trouble en mon coeur!
L'oiseau chante, Le vent murmure!
Toutes les voix de la nature
Me redisent en chœur-
"Il t'aime! Il t'aime!"
Ah! Qu'il est doux de vivre!
Le ciel me sourit;
l'air m'enivre, l'air m'enivre!
Est-ce de plaisir et d'amour
Que la feuille tremble et palpite?
Demain, demain! Ah! presse ton retour,
Cher bien aimé! Viens, viens, ah!

He loves me! He loves me!
What tumult in my heart!
The bird sings, the wind murmurs!
All the voices of nature
Say to me again in a chorus,
"He loves you! He loves you!"
Ah! How it is sweet to live!
Heaven smiles at me
The air intoxicates me; the air intoxicates me!
Is it from pleasure and love
That the leaf trembles and palpitates?
Tomorrow, tomorrow, Ah, hurry your return,
Dear loved one! Come! Come! Ah!

FAUST
Marguerite!

Marguerite!

MEPH.
Hein! Ha, ha, ha, ha!

Ha! Ha, ha, ha, ha.

ACT III

(Scene in the church)

MARGUERITE
Seigneur, daignez permettre
à votre humble servante
D'agenouiller devant vous.

Lord, deign to permit
Your humble servant
To kneel before you.

MEPH.
Non! tu ne prieras pas!
Non, tu ne prieras pas!
Frappez- la d'épouvante!
Esprits du mal, accourez tous!

No, you will not pray,
No, you will not pray!
Strike her with terror!
Spirits of evil, hasten, all of you!

CHORUS (OF DEMONS)
Marguerite!

Marguerite!

MARGUERITE
Je chancelle!...je meurs!...
Dieu bon! Dieu clément!
Est-ce déjà l'heure du châtement?

I am staggering!...I am dying!
Good God! Mild God!
Is it already the hour of chastisement?

MEPH.
Souviens-toi du passé,
Quand sous l'aile des anges
Abritant ton bonheur
Tu venais dans son temple
en chantant ses louanges,
Adorer le Seigneur,
Lorsque tu bégayais une chaste prière

Remember the past,
When under the wing of the angels
Sheltering your happiness,
You came into his temple
singing his praises,
To adore the Lord,
When you stammered a chaste prayer

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

D'une timide voix,
Et portais dans ton cœur
Les baisers de ta mère,
Et Dieu tout à la fois!
Ecoute ces clameurs,
C'est l'enfer qui t'appelle,
C'est l'enfer qui te suit!
C'est l'éternel remords,
C'est l'angoisse éternelle
Dans l'éternelle nuit!

MARGUERITE

Dieu! quelle est cette voix
Qui me parle dans l'ombre?
Dieu puissant! Quel voile sombre
Sur moi descend?

CHORUS OF PRIESTS AND BOYS

Quand du Seigneur le jour luira
Sa croix au ciel resplendira
Et l'univers s'écroulera!

MARGUERITE

Hélas! hélas! ce chant pieux
Est plus terrible encore!

MEPH.

Non! Pour toi Dieu n'a plus de pardon!
Pour toi le ciel n'a plus d'aurore! Non, non!

CHORUS OF PRIESTS, ETC.

Que dirai-je alors au Seigneur,
Où trouverai-je un protecteur?
Quand l'innocent n'est pas sans peur!

MARGUERITE

Ah! ce chant m'étouffe et m'opprime,
Je suis dans un cercle de fer!

MEPH.

Adieu les nuits d'amour,
Et les jours pleins d'ivresse!
a toi malheur! à toi l'enfer!

MARGUERITE (and CHORUS)

Seigneur, accueillez la prière
Des cœurs malheureux!
Qu'un rayon de votre lumière
Descende sur eux!
Seigneur, accueillez la prière, etc.

MEPH.

Marguerite! Sois maudite! à toi l'enfer!

(enter SIÉBEL and VALENTIN)

VALENTIN

Eh! Parbleu! C'est Siébel!

SIÉBEL

En effet, je...

VALENTIN

Viens vite, viens dans mes bras!
Et Marguerite?

SIÉBEL

Elle est à l'église, je crois...

VALENTIN

Oui, priant Dieu pour moi,

In a timid voice,
And carried in your heart
Kisses from your mother,
And God, all at once!
Listen to those clamours;
It is hell, which is calling you,
It is hell which is following you!
It is eternal remorse,
It is eternal anguish
In the eternal night!

God! What is that voice
Which speaks to me in the shadows?
Powerful God! What dark veil
Descends upon me?

When the day of the Lord lightens
Its cross in the sky will be resplendent
And the universe will crumble!

Alas! Alas, this pious song
Is more terrible still!

No! For you, God has no more forgiveness!
For you, heaven has no more dawn! No, no!

What will I say, then, to the Lord,
Where will I find a protector?
When the innocent have no fear?

Ah, this song stifles and oppresses me
I am in a circle of iron!

Farewell nights of love,
And days full of intoxication!
To you a curse! To hell with you!

Lord, receive the prayer
Of unhappy hearts!
May a ray of your light
Descend upon them!
Lord, receive the prayer, etc.

Marguerite! Be damned! To hell with you!

Well, bless me! It's Siébel!

In fact, I...

Come quickly, come to my arms!
And Marguerite?

She is in church, I believe...

Yes, praying to God for me,

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

Priant Dieu pour moi! Chère soeur!
Comme elle va prêter une oreille attentive
Au récit de nos combats!

VALENTIN
Allons Siébel, entrons dans la maison!
Le verre en main, tu me feras raison!

SIÉBEL
Non! N'entre pas!

VALENTIN
Pourquoi? Tu détournes la tête...
Ton regard fuit le mien..
Siébel...Explique-toi!

SIÉBEL
Eh bien! non, je ne puis!

VALENTIN
Que veux tu dire?

SIÉBEL
Arrête! Sois clément, Valentin!

VALENTIN
Laisse-moi, laisse-moi!

SIÉBEL
Pardonne-lui! Mon Dieu! Je vous implore!
Mon Dieu! Protégez-la!

SCENE AND SERENADE

MEPH.
Qu'attendez-vous encore?
Entrons dans la maison!

FAUST
Tais-toi, maudit! J'ai peur
de rapporter ici la honte et le malheur.

MEPH.
A quoi bon la revoir,
après l'avoir quittée?
Notre présence ailleurs
Serait bien mieux fêtée!
Le sabbat nous attend!!

FAUST
Marguerite!

MEPH.
Je crois que mes avis sont vains
Et que l'amour l'emporte,
Mais pour vous faire ouvrir la porte,
Vous avez grand besoin
du secours de ma voix.

Vous qui faites l'endormie,
N'entendez-vous pas,
N'entendez-vous pas,
Ô Catherine, ma mie
N'entendez-vous pas,
Ma voix et mes pas?
Ainsi ton gallant t'appelle
Ainsi ton gallant t'appelle
Et ton coeur l'en croit. Ah! ah! etc.
N'ouvre ta porte, ma belle,
Que la bague au doigt! etc.

Praying to God for me! Dear sister!
How she will lend an attentive ear
To the recital of our combats!

Let's go, Siébel, let's enter the house!
To raise this glass, you will give me a reason.

No! Don't go in!

Why? You're turning your head away..
Your glance flees from mine...
Siébel...explain yourself!

Alright! No, I can't!

What do you want to say?

Stop! Be merciful, Valentin!

Let me go, let me go!

Pardon him! My God! I implore you!
My God! Protect her!

What are you still waiting for?
Let's enter the house!

Be quiet, fiend! I am afraid
of bringing here shame and unhappiness.

What good is it to see her again
After having left her?
Our presence elsewhere
Would be much better celebrated!
The midnight orgy awaits us!!

Marguerite!

I think my advices are in vain
And that love carries him away,
But to make you open the door,
You have great need
Of the help of my voice.

You who are supposed to be asleep,
Don't you hear
Don't you hear
O, Catherine, my sweetheart
Don't you hear
My voice and my steps?
Thus your lover calls you
Thus your lover calls you
And your heart believes in him. Ah! Ah! etc
Don't open the door, my beauty,
Till the jewel is on your finger! etc.

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

Catherine que j'adore, pourquoi refuser,
Pourquoi refuser
A l'amant qui vous implore
Pourquoi refuser un si doux baiser?
Ainsi ton gallant supplie
Ainsi ton gallant supplie
Et ton cœur en croit. Ah! Ah! Ah!, etc.

Ne donne un baiser, ma mie
Que la bague au doigt,
(repeat these 2 lines)
Que la bague au doigt! Ah, ah, ah, ah, etc.

THE DUEL

VALENTIN
Que voulez-vous, messieurs?

MEPH.
Pardon! mon camarade, pardon!
Mais ce n'est pas pour vous
qu'était la sérénade!

VALENTIN
Ma soeur l'écouterait mieux
que moi, je le sais!

MEPH.
Sa soeur? Quelle mouche vous pique?
Vous n'aimez donc pas la musique?

VALENTIN
Assez d'outrage! assez!
A qui de vous dois-je demander compte
De mon malheur et de ma honte?
Qui de vous deux
Doit tomber sous mes coups?

MEPH. (to Faust)
Vous le voulez?
Allons, docteur, allons, à vous!

TRIO

MEPH.
De son air menaçant, de son aveugle rage,
De son air menaçant, de son aveugle rage,
Moi, je ris! Mon bras puissant
Va détourner l'orage,
Moi, je ris! Mon bras puissant
Va détourner l'orage,

VALENTIN
Redouble, ô Dieu puissant
Ma force et mon courage!
Redouble! Redouble, ô Dieu puissant
Ma force et mon courage!
Permetts que dans son sang
Je lave mon outrage,
Dieu puissant, Dieu puissant,
Redouble mon courage!

FAUST
Terrible et frémissant,
il glace mon courage!
Terrible et frémissant,
il glace mon courage!
Dois-je verser le sang
Du frère que j'outrage,
Dois-je verser le sang
Verser le sang du frère que j'outrage?

Catherine, whom I adore, why refuse,
Why refuse
To the lover who implores you
Why refuse such a sweet kiss?
Thus your lover pleads
Thus your lover pleads
And your heart believes in him. Ah! Ah! etc.

Don't give a kiss, my sweetheart,
Till the jewel is on your finger,

Till the jewel is on your finger! Ah, Ah, etc.

What do you want, gentlemen?

Pardon! my comrade, pardon!
But it's not for you
That the serenade was done!

My sister would listen better
than I, I know that!

His sister? What fly stings you?
You don't, then, like the music?

Enough outrage! Enough!
To which of you must I demand an account
Of my misfortune and my shame?
Who of the two of you
Must fall under my blows?

Do you want to?
Let's go, doctor, it's up to you!

At his menacing air, at his blind rage,
At his menacing air, at his blind rage,
Me, I laugh! My powerful arm
Will deflect the storm,
Me, I laugh! My powerful arm
Will deflect the storm,

Redouble, o powerful God
My strength and my courage!
Redouble, redouble, o powerful God
My strength and my courage!
Allow that in his blood
I may wash away my outrage,
Powerful God, powerful God,
Redouble my courage!

Terrible and quivering
He freezes my courage!
Terrible and quivering
He freezes my courage!
Must I pour the blood
Of the brother whom I outrage,
Must I pour the blood
Pour the blood of the brother I outrage!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

VALENTIN (to the medal from MARGUERITE)

Et toi qui préservas mes jours,
Toi qui me viens de Marguerite,
Je ne veux plus de ton secours,
Je ne veux plus de ton secours,
Médaille maudite!
Je ne veux plus de ton secours,

MEPH. (aside)

Tu t'en repentiras, tu t'en repentiras!

FAUST, VALENTIN, MEPHISTOPHELES (repeat lines of Trio)

VALENTIN

En garde, et défends-toi!

MEPH.

Serrez-vous contre moi
et poussez seulement, cher docteur.
Moi, je pare.

VALENTIN

Ah!

MEPH.

Voici notre héros étendu sur le sable!
Au large maintenant, au large!

DEATH OF VALENTIN

MARTHE AND SOPRANOS

Par ici, par ici, mes amis!
On se bat dans la rue!
l'un d'eux est tombé là; regardez, le voici!

CHORUS

Il n'est pas encore mort,
on dirait qu'il remue!
Vite, approchons! Il faut le secourir!
Approchons, approchons, il faut le secourir!

VALENTIN

Merci! Merci! De vos plaintes
faites-moi grâce! J'ai vu, morbleu!
la mort en face trop souvent
Pour en avoir peur!

MARGUERITE

Valentin! Valentin!

VALENTIN

Marguerite, ma soeur!
Que me veux-tu? Va t'en!

MARG.

O Dieu!

VALENTIN

Je meurs par elle! J'ai sottement
Cherché querelle à son amant!

CHORUS

Son amant!

SIÉBEL

Grâce! Grâce!
Grâce pour elle! Grâce! Soyez clément!

MARGUERITE

Douleur cruelle! O châtiment! O châtiment!

And you who preserved my days

You who comes to me from Marguerite,
I don't want your protection anymore,
I don't want your protection anymore,
Accursed medallion!
I don't want your protection anymore,

You will repent this, you will repent this!

On guard, and defend yourself!

Press yourself against me

And just push, dear doctor.
I will parry.

Ah!

Here is our hero, stretched out on the sand!

Away now, away!

This way, this way, my friends!

They're fighting in the streets!
One of them fell there, look, there he is!

He's not yet dead,

You could say that he's stirring!
Quickly, let's approach! He must be helped!
Approach, approach, he must be helped!

Thanks! Thanks! From your moans

You may spare me! I have seen, Good God,
Death face to face too often
To be afraid of it!

Valentin! Valentin!

Marguerite, my sister!

What do you want of me? Go away!

Oh, God!

I die through her! I stupidly

Sought a quarrel with her lover!

Her lover!

Have forgiveness! Forgiveness!

Forgiveness for her! Be gentle (mild)!

Cruel pain! O judgement! O chastisement!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

CHORUS

Il meurt pour elle! Il est frappé par son amant!

He dies for her. He's struck by her lover!

VALENTIN

Écoute-moi bien, Marguerite!
Ce qui doit arriver,
Arrive à l'heure dite!
La mort nous frappe quand il faut,
Et chacun obéit aux volontés d'en haut!
Toi! Te voilà dans la mauvaise voie,
Tes blanches mains ne travailleront plus!
Tu renieras, pour vivre dans la joie,
Tous les devoirs, et toutes les vertus!
Va! La honte t'accable!
Le remords suit tes pas!
Mais enfin l'heure sonne!
Meurs! Et si Dieu te pardonne,
Sois maudite ici-bas!
Si Dieu te pardonne, si Dieu te pardonne,
Sois maudite ici-bas!

Listen to me well, Marguerite!
All which must happen,
Happens at the appointed hour!
Death strikes us when it must,
And each obeys the will from on high!
You! there you are on the evil path,
Your white hands will work no more!
You disavow, to live in pleasure,
All duties, and all virtue!
Go! May shame overcome you!
May remorse follow your steps!
But, finally, the hour will sound!
Die! And if God pardons you,
May you be damned down here!
If God pardons you, if God pardons you,
May you be damned down here!

CHORUS

O terreur! ô blasphème!
A ton heure suprême,
Infortuné, infortuné
Songe, hélas, à toi même:
Pardonne, si tu veux
être un jour pardonné!

Oh, terror, Oh blasphemy!
At your final hour,
Unfortunate one, unfortunate one!
Think, alas, of yourself:
Forgive, if you want
to be some day forgiven!

VALENTIN

Marguerite! Sois maudite!
La mort t'attend sur ton grabat!
Moi, je meurs de ta main...
Et je tombe en soldat.

Marguerite! Be damned!
Death awaits you on your wretched bed!
Me, I die at your hand...
And I fall as a soldier.

SOPRANOS

Que le Seigneur ait son âme
et pardonne au pêcheur.

May the Lord have his soul
And forgive this sinner..

ACT IV

Final Scene – TRIO

FAUST

Va t'en!

Go away!

MEPH.

Le jour va luire;
on dress l'échafaud,
Décide sans retard
Marguerite à te suivre.
Le geôlier dort, voici les clefs,
Il faut que ta main d'homme la délivre.

The day is going to lighten;
They are raising the scaffold,
Arrange without delay for
Marguerite to follow you.
The jailer is sleeping; here are the keys,
It requires your man's hand, to free her.

FAUST

Laisse-nous!

Leave us alone!

MEPH.

Hâte-toi! Moi, je veille au dehors!

Hasten! Me, I will keep watch outside!

FAUST

Mon cœur est pénétré d'épouvante!
Ô torture! Ô source de regrets
et d'éternels remords!
C'est elle! La voici, la douce créature,
Jetée au fond d'une prison
comme une vile criminelle!
Le désespoir égare sa raison!
Son pauvre enfant, ô Dieu!
Son pauvre enfant tué, tué par elle!

My heart is penetrated by dread!
O torture! O source of regrets
and eternal remorse!
It's she! There she is, the sweet creature,
Thrown at the back of a prison
Like a vile criminal!
Despair has deranged her reason!
Her poor infant, Oh God!
Her poor infant, killed, killed by her!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

Marguerite!

MARGUERITE

Ah! C'est la voix du bien aimé!
À son appel mon coeur c'est ranimé!

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

Au milieu de vos éclats de rire,
Démons qui m'entourez,
J'ai reconnu sa voix!

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

Sa main, sa douce main m'attire!
Je suis libre! Il est là!
Je suis libre! Il est là!
Je l'entends, je le vois!
Oui, c'est toi, je t'aime,
oui, c'est toi, je t'aime,
Les fers, la mort même
ne me font plus peur!
Tu m'as retrouvé; tu m'as retrouvé,
Me voilà sauvée, Me voilà sauvée!
C'est toi, je suis sur ton coeur!

FAUST

Oui, c'est moi, je t'aime,
Oui, c'est moi, je t'aime,
Malgré l'effort même du démon moqueur,
Je t'ai retrouvée; je t'ai retrouvée,
Te voilà sauvée; te voilà sauvée,
C'est moi! Viens, viens, sur mon coeur!

MARGUERITE

Attends! Voici la rue où tu m'as vue
Pour la première fois, où votre main
Osa presque effleurer mes doigts.
"Ne permettez-vous pas,
Ma belle demoiselle,
Qu'on vous offre le bras
Pour faire le chemin?"
"Non, monsieur, je ne suis
demoiselle, ni belle, demoiselle, ni belle,
Et je n'ai pas besoin
qu'on me donne la main."

FAUST

Oui, mon coeur se souvient...
Mais suis-moi, l'heure passe...

MARGUERITE

Et voici le jardin charmant,
Parfumé de myrte et de rose,
Où chaque soir discrètement
Tu pénétrais à la nuit close...

FAUST

Viens, viens, Marguerite, viens, viens, fuyons!

MARGUERITE

Non! Non! reste encore

FAUST

O ciel!... Elle ne m'entend pas!

Marguerite

Ah! It is the voice of my beloved!
At his call, my heart is reanimated!

Marguerite!

In the midst of your bursts of laughter,
You demons who are all around me,
I have recognized his voice!

Marguerite!

His hand, his sweet hand attracts me!
I am free! He is here!
I am free! He is here!
I hear him, I see him!
Yes, it's you; I love you,
Yes, it's you; I love you,
The irons, death itself
No longer make me afraid.
You have found me; you have found me,
See, I am saved; see, I am saved!
It's you, I am next to your heart!

Yes, it is I, I love you,
Yes, it is I, I love you,
Despite the effort of even the demon mocker
I have found you again, I have found you,
See, you are saved, you are saved,
Come, come, next to my heart!

Wait! Here is the street where you saw me
For the first time, where your hand
Dared to almost brush against my fingers.
"Wouldn't you permit me,
My beautiful lady,
To offer you an arm
To escort you on your way?"
"No, sir, I am neither
a lady nor beautiful, a lady nor beautiful,
And I do not need
for anyone to give me his hand."

Yes, my heart remembers...
But, follow me, the hour is passing...

And here is the charming garden,
Perfumed with myrtle and roses,
Where each evening discretely
You entered after dark...

Come, come, Marg. Come, let us flee!

No! No! Stay awhile!

O heaven!... She doesn't hear me!

Charles-François Gounod (1818–1893)

Faust

MEPH.

Alerte! alerte! ou vous êtes perdus
Si vous tardez encore,
Je ne m'en mêle plus!

MARGUERITE

Le démon...le démon! Le vois-tu?
Là... dans l'ombre
Fixant sur nous son oeil de feu?
Que nous veut-il?
Chasse-le du Saint lieu!

MEPH.

Quittons ce lieu sombre,
Le jour est levé;
De leur pied sonore
J'entends nos chevaux frapper le pavé.
Viens, sauvons-la!
Peut-être il en est temps encore!

TRIO (in parts)

MARG.

Mon Dieu, protégez-moi !
Mon Dieu, je vous implore!
Anges purs, anges radieux,
Portez mon âme au sein des cieux!
Dieu juste, à toi, je m'abandonne!
Anges purs, anges radieux,
Portez mon âme au sein des cieux! etc.

FAUST

Viens! Fuyons!
Peut-être il en est temps encore!
Viens! Suis-moi; je le veux!
Viens! suis-moi! Viens! suis-moi!
Suis-moi! Viens, je le veux!
Marguerite! Marguerite! Ah!

MEPH.

Hâtons-nous! L'heure sonne!
Déjà le jour envahit, envahit les cieux!
Hâtons-nous! Hâtons-nous
De quitter ces lieux,
Déjà le jour envahit les cieux!
Suis nos pas, suis nos pas
Viens, ou je t'abandonne!
Hâtons-nous! Hâtons-nous
De quitter ces lieux,
Déjà le jour envahit les cieux!
Jugée!

CHORUS

Sauvé! Christ est ressuscité!
Christ vient de naître!
Paix et félicité aux disciples du maître!
Christ vient de naître!
Christ vient de naître!
Christ est ressuscité!

Alarm! Alarm! or you are lost!
If you delay anymore
I will no longer be involved!

The demon...the demon! Do you see him?
There ...in the shadows
Fixing on us his eye of fire?
What does he want of us?
Chase him from this holy place!

Let's leave this dark place,
Day has dawned;
By their sonorous steps
I hear our horses tapping the cobblestones.
Come, let's save her!
Maybe there is still time to do it!

My God, protect me!
My God, I implore you!
Pure angels, radiant angels,
Carry my soul to the bosom of Heaven!
Just God, to you I abandon myself!
Pure angels, radiant angels,
Carry my soul to the bosom of Heaven! etc.

Come! Let us flee!
Perhaps there is still time!
Come! Follow me; I wish it!
Come! Follow me! Come! Follow me!
Follow me! Come, I wish it!
Marguerite! Marguerite! Ah!

Let's hasten! The hour sounds!
Already the day floods, floods the sky!
Let us hasten! Let us hasten
To leave this place,
Already the day is flooding the sky!
Follow our steps, follow our steps
Come, or I will abandon you!
Let us hasten! Let us hasten
To leave this place,
Already the day is flooding the sky!
Judged!!

Saved! Christ is brought to life!
Christ has just been reborn!
Peace and joy to disciples of the master!
Christ has just been reborn!
Christ has just been reborn!
Christ is brought to life!

End of the opera

*Translation by Lea Frey
Copyright 1998, Lea Frey*